

PHILIPPE MÉNARD. *Temas y problemas de la literatura artúrica*. Edición y traducción de Carlos Alvar y José Ramón Trujillo. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2022. 259 páginas.

El Ciclo Artúrico es una de las más ricas y fértiles herencias de la cultura medieval europea. Desde Geoffrey of Monmouth hasta Sir Thomas Malory, desde la península ibérica hasta la escandinava, la popularidad de la tabla redonda en la Edad Media se resistió a cualquier limitación geográfica y lingüística. Es natural, por tanto, que existan aún tantos textos y temas por traducir y estudiar. Con la finalidad de abordar este problema, el reconocido Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) nos brinda una nueva colección, la Biblioteca de Bretaña, cuyo fin es ofrecer, tanto al público especializado como al general, textos críticos y traducciones de obras literarias pertenecientes al ciclo artúrico en las lenguas romances, desde la Edad Media hasta la época contemporánea.

El libro que nos proponemos reseñar es el primero de esta nueva colección: *Temas y problemas de la literatura artúrica*, del destacado especialista Philippe Ménard. En este trabajo se nos presentan ocho estudios escritos con el característico rigor académico del celebrado erudito francés. Dejando de lado algunas erratas tipográficas, en las casi doscientas sesenta páginas del libro se aprecia una edición muy cuidada, digna de los nombres que la acompañan. Esto se manifiesta en la excelente traducción y edición a cargo de los especialistas Carlos Alvar y José Ramón Trujillo, y en las bellas ilustraciones a color que adornan y complementan el libro. La principal virtud de esta excelente colección es que el profesor Philippe Ménard analiza con maestría y exhaustividad cada uno de los temas de sus artículos, a la vez que, en concordancia con el título de la obra, presenta problemas, vacíos, y preguntas de investigación. Es esto, en nuestra opinión, lo que hace a este libro particularmente atractivo para estudiantes y futuros investigadores interesados en el estudio de las leyendas artúricas.

Respecto de la estructura del libro, este se divide en dos secciones. En la primera nos encontramos con tres artículos donde se analizan temas presentes en la literatura artúrica y en la literatura medieval en general. En la segunda sección, se nos presentan cinco estudios dedicados a tratar problemas que conciernen específicamente a la literatura artúrica. Cabe destacar que, en cada uno de sus artículos, el autor enfatiza la importancia del contexto cultural e histórico para entender los conceptos analizados, alejándose de simplismos y generalizaciones vacías y, de esta forma, descartando cualquier tipo de análisis poco riguroso.

“Problemática de la aventura en los *romans* de la Mesa Redonda” es el estudio que inaugura el libro. Según el profesor Ménard, la noción de aventura aún requiere de un estudio preciso y exhaustivo, a pesar de las perspicaces sugerencias de varios célebres especialistas como Jean Frappier, Erich Köhler o Erich Auerbach, entre otros. Con el fin de aportar al entendimiento de este problemático concepto, el autor se propone llevar

a cabo una rigurosa revisión de la noción de aventura en el *roman* medieval artúrico desde tres perspectivas: la etimología de la palabra, su valor estético y el sentido que presenta en las novelas de la tabla redonda.

En el segundo artículo, “El don blanco que vincula al donante”, nuestro autor analiza un motivo presente en obras como *El caballero de la carreta* de Chrétien de Troyes o *La muerte del rey Arturo: el don contraignant*. Para esto, el especialista matiza los supuestos orígenes celtas del motivo, distinguiendo a su vez las apariciones y variaciones de este tanto en *romans* de la tabla redonda como en otras obras del mundo antiguo y medieval. Siguiendo esta línea, el profesor Ménard ofrece reflexiones muy precisas acerca del sentido del *don contraignant*, destacando su función narrativa y su rol en la caracterización del héroe, en tanto sirve para destacar el valor y honor caballeresco.

Cierra esta primera parte “Las historias de hombres lobo en la Edad Media”. El autor comienza su artículo comentando el texto medieval más conocido en el que se presenta la figura del hombre lobo: *Bisclavret* de María de Francia. Luego de esto, el erudito repasa de forma general la presencia de la criatura en una serie de textos del mundo clásico, estableciendo relaciones con algunas de las características del personaje en *Bisclavret*, como la función y significado de la desnudez y la ropa en el proceso de transformación de la criatura. Después de establecer una visión general sobre el personaje en el mundo clásico, el estudio se enfoca en la presencia del hombre lobo en la Edad Media, estableciendo categorías de acuerdo con el tipo de metamorfosis que sufre el personaje, pues, según lo que el estudioso argumenta, es esto lo que suscita el interés de los autores y lectores de los relatos de hombres lobo. Así, bajo la categoría de “Los falsos hombres lobo”, el autor aúna los diferentes casos en los que la transformación es única e involuntaria, mientras que en “Los verdaderos hombres lobo”, reúne los casos de transformaciones periódicas y voluntarias.

La segunda parte es inaugurada por el breve estudio denominado “La cabeza maligna en el *roman* artúrico de *Jaufré* y en la literatura medieval. Estudio de una creencia mágica”. Allí comenta la importancia de las supersticiones alrededor de la figura de la cabeza en el folclore, destacando la variante de la decapitación mágica, la que ha sido particularmente popular en la literatura artúrica como se manifiesta en *Sir Gawain and the Green Knight* o *La Mule sans frein*. Sin embargo, el profesor Ménard señala que no se le ha prestado suficiente atención a otra variante de este motivo: la cabeza mágica que, separada del cuerpo, sigue con vida. En este sentido, el autor ofrece una serie de reflexiones acerca de su aparición en el mundo antiguo y medieval, con especial énfasis en el *roman* occitano *Jaufré* (texto que será próximamente publicado en la nueva colección de Cilengua, con una edición y traducción a cargo de Fernando Gómez Redondo).

En el sugerente ensayo, “La enigmática portadora del Grial”, el erudito francés analiza la famosa escena de la procesión del cortejo del Grial (o grial, con minúscula, siguiendo la diferenciación propuesta por nuestro autor) en el *Conte du Graal* de Chrétien de Troyes. En este trabajo, se rechaza la teoría de Jean Frappier y Roger

Sherman Loomis que atribuye a una influencia céltica la presentación de la procesión del Grial, a la vez que se hace lo propio con la teoría de Mario Roques que, creyendo erradamente que el *graal* de Chrétien posee un valor cristiano, ve en esta escena una representación de la crucifixión de Cristo y, en la portadora del Grial, una representación alegórica de la iglesia. A través de la comparación con escenas similares del *Parzival* de Wolfram von Eschenbach, *Perlesvaus*, y otros textos, el autor demuestra que se le ha dado mucha atención a una figura y a un objeto que, al menos en la obra de Chrétien, parecieran no tener la importancia que la crítica les ha atribuido.

“Observaciones críticas sobre Mario Roques y Félix Lecoy, editores de los *romans* de Chrétien de Troyes” es una muestra de un nuevo tipo de ensayo que estudia la crítica textual. En este caso, el profesor Ménard analiza la labor editorial de los estudiosos franceses Mario Roques y Félix Lecoy, señalando que las ediciones de los *romans* de Chrétien de Troyes preparadas por estos especialistas parecieran carecer del rigor filológico que este tipo de trabajos requieren. Nuestro autor es enfático en rechazar la decisión de los editores de no enmendar los posibles errores de los escribanos al momento de transcribir el texto, pues, en algunos casos, esto puede llevar a comprometer groseramente el sentido de las obras.

El penúltimo ensayo “Observaciones críticas sobre la reconstrucción de la *Queste* de la Post-Vulgata” mantiene la temática del estudio anterior, pues busca presentar algunas objeciones metodológicas al trabajo realizado por la erudita Fanni Bogdanow, reconocida por su reconstrucción de la *Queste del Saint Graal* de la posvulgata. Para esto, nuestro autor critica exhaustivamente el trabajo realizado por la académica, aludiendo, entre muchos otros puntos, a la imposibilidad de reconstruir un texto utilizando obras tardías y heterogéneas (como *La demanda del Santo Grial* tanto en su versión castellana como portuguesa), pues esto da como resultado una obra artificial que no refleja el contenido de la obra que se pretende reconstruir.

Cierra la segunda parte y el libro el estudio titulado “El *Tristan en prose* en el corazón de la literatura artúrica”. En este artículo, el profesor Ménard pretende señalar lo que individualiza al autor del *Tristan en prose* respecto de sus fuentes, destacando las innovaciones que se pueden encontrar en el trabajo de este escritor medieval. Con su característica agudeza crítica, el destacado especialista francés demuestra que, a pesar de mantener ciertos elementos de las versiones de la leyenda tristaniana de Bérout y Thomas de Inglaterra, y copiar partes importantes del ciclo *Lancelot-Graal*, el autor anónimo reenfoca la historia de Tristán presentando una serie de innovaciones, como la inclusión de poemas líricos y monólogos.

En conclusión, *Temas y problemas de la literatura artúrica* se presenta como un excelente libro de referencia, pues sus sugerentes artículos analizan exhaustivamente problemas relativos a la literatura medieval, a la vez que ofrecen problemas de investigación para los futuros especialistas en el área. Amén de recomendar encarecidamente el libro, sugerimos a aquellos interesados mantenerse atentos a las novedades de la nueva colección de Cilengua que, al momento de redactar esta reseña, ya ha publicado su segundo libro: *La búsqueda en el universo artúrico*. No podemos

terminar esta reseña sin expresar nuestra alegría por la intención de publicar una colección dedicada enteramente a la materia de Bretaña, lo que constituye, sin duda, un encomiable esfuerzo por promover y mantener el interés por el estudio del inmortal rey Arturo y sus nobles y errantes caballeros de la tabla redonda.

Vilaró-Castro, Juan  
Universidad de Chile  
Santiago, Chile  
juan.vilaro@ug.uchile.cl  
ORCID: 0009-0008-5229-3577